



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1995/62
23 de enero de 1995
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

CARTA DE FECHA 20 DE ENERO DE 1995 DIRIGIDA AL PRESIDENTE
DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE
DE TURQUÍA ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta dirigida a usted por el
Excmo. Sr. Osman Ertuğ, representante de la República Turca de Chipre
Septentrional.

Le agradecería que el texto de la presente carta y su apéndice, que
contiene el texto de una declaración formulada por el Excmo. Sr. Rauf Denktaş,
Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional el 20 de enero de 1995,
se distribuyeran como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Inal BATU
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 20 de enero de 1995 dirigida al Presidente
del Consejo de Seguridad por el Sr. Osman Ertuğ

Tengo el honor de adjuntarle el texto de una declaración formulada por el Presidente Rauf Denktaş el 20 de enero de 1995 relativa a la iniciativa de paz emprendida por la parte turcochipriota, que ya ha sido entregada al Representante Especial Adjunto del Secretario General en Chipre, Sr. Gustave Feissel.

Le agradecería se sirva disponer que la presente carta y su apéndice se distribuyan como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Osman ERTUĞ
Representante
República Turca de Chipre Septentrional

Documento adjunto

APÉNDICE

Declaración formulada por el Sr. Rauf Denktas el 20 de enero de 1995

El pueblo turcochipriota y el pueblo grecochipriota son los copropietarios de Chipre y la isla es el hogar común de ambos pueblos. En consecuencia, la parte turcochipriota ha procurado llegar a una solución justa y viable de la cuestión de Chipre que facilite la participación en este hogar común.

La parte turcochipriota desea sinceramente llegar a una solución de la antigua cuestión de Chipre, que data de hace 32 años. Cree que se podría reemplazar el statu quo con una solución que ambas partes consideraran viable y aceptable.

En un intento por contribuir a la creación de condiciones propicias para alcanzar dicha solución viable, en este acto la parte turcochipriota expone algunas de sus ideas y sugerencias con la esperanza de que reciban una respuesta positiva de la parte grecochipriota.

1. La parte turcochipriota sigue estando plenamente comprometida a alcanzar una solución federal bicomunal y bizonal viable, como se ha consignado en los acuerdos de alto nivel.

De hecho, el pueblo turcochipriota confirmó su adhesión a una solución federal bicomunal y bizonal el día que se proclamó la República Turca de Chipre Septentrional.

2. La parte turcochipriota considera que, para que se establezca una relación federal, es esencial crear un clima de confianza mutua, cooperación y asociación entre los elementos constituyentes, y cree además que las federaciones sólo se pueden formar entre asociados que se encuentran en un pie de igualdad política, sobre una base voluntaria y para mutuo beneficio de sus integrantes. Por ese motivo la parte turcochipriota sigue compartiendo la opinión contenida en acertada evaluación del Secretario General, expresada en su informe de 19 de noviembre de 1992, donde señala que "De las recientes reuniones conjuntas se desprende que hay una profunda crisis de confianza entre ambas partes. Mientras esta situación continúe, es difícil prever un resultado satisfactorio de las conversaciones" (S/24830, párr. 63).

La parte turcochipriota, que comparte la opinión del Secretario General y el Consejo de Seguridad, al respecto cree sinceramente que la aplicación del conjunto de medidas de fomento de la confianza facilitará el proceso político hacia una solución federal.

3. En consecuencia, la parte turcochipriota ha expresado su voluntad de aplicar el conjunto de medidas de fomento de la confianza de conformidad con lo consignado por el Secretario General en su carta al Presidente del Consejo de Seguridad de fecha 28 de junio de 1994 (S/1994/785).

La conclusión del Secretario General de las Naciones Unidas en dicho informe de que "... se había avanzado lo suficiente como para que las Naciones

/...

Unidas procedieran a la aplicación del conjunto de medidas sobre la base del documento de 21 de marzo y de las aclaraciones ulteriores" fortalece nuestra creencia y esperanza de que el conjunto de medidas de fomento de la confianza de hecho está listo para su aplicación.

La parte turcochipriota confirma su adhesión a esta posición.

Habida cuenta de la evaluación del Secretario General mencionada supra, la parte turcochipriota desea sinceramente que las dos partes aprovechen debidamente esta oportunidad histórica, y la consideren parte del proceso político que contribuirá a una solución definitiva.

4. Como se sabe, el conjunto de medidas de fomento de la confianza incluye otras 12 medidas importantes, además de lo referente a Varosha y al Aeropuerto Internacional de Nicosia.

Una de esas medidas prevé la cooperación de ambas partes "... con la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) para ampliar el acuerdo de evacuación de 1989 de modo que abarque todo el territorio de la zona de amortiguación vigilada por las Naciones Unidas, donde ambas partes se hallan muy próximas entre sí".

A fin de aprovechar el impulso de la aplicación de todas las medidas consignadas en el conjunto de medidas de fomento de la confianza, la parte turcochipriota sugiere que la aplicación comience inmediatamente con el acuerdo de evacuación.

5. Con el objeto de contribuir a crear un clima de confianza mutua, cooperación y asociación y facilitar el proceso político tendiente a una solución federal bicomunal y bizonal, proponemos que se establezca un órgano conjunto de transición bajo la copresidencia de los dirigentes de las dos comunidades a fin de a) estudiar las cuestiones y los asuntos diarios de interés común a ambas partes; b) elaborar proyectos conjuntos relativos a dichos intereses y cuestiones comunes; y c) ejecutar dichos proyectos.

6. La parte turcochipriota sugiere que, tras la concertación del conjunto de medidas de fomento de la confianza, se podrían negociar otras medidas, incluidas cuestiones de carácter militar, para mejorar aún más el clima de confianza entre las dos comunidades.

7. La parte turcochipriota propone que ambas partes inicien conversaciones sustantivas sobre un arreglo federal bicomunal y bizonal una vez que el Consejo de Seguridad apruebe el conjunto de medidas de fomento de la confianza.

8. Creemos que los dos pueblos de Chipre que comparten la misma patria comparten también el mismo destino político y económico. Los arreglos de 1960 fueron producto de esa realidad.

Dadas las circunstancias, el ingreso de Chipre a la Unión Europea en calidad de miembro sólo se puede basar en el deseo y la voluntad mutuos de las dos comunidades.

Habida cuenta de lo expuesto, la parte turcochipriota desea anunciar en el presente documento que está dispuesta a deliberar sobre el tema del ingreso de la República federal a la Unión Europea en calidad de miembro, dentro del marco previsto en el "conjunto de ideas" en cuanto se llegue a un acuerdo sobre una solución federal bicomunal y bizonal y se respete la igualdad de estatuto político de ambas comunidades.

9. Creemos que los dirigentes de las dos comunidades tienen un papel importante que desempeñar en la creación de un clima de confianza y cooperación mutuas. Así pues, sugerimos que, a partir de ahora, los dos dirigentes se comprometan a abstenerse de formular declaraciones y acusaciones que causen el deterioro del clima político.

10. Para promover aún más el clima de confianza mutua que tanto deseamos en todas las esferas, la parte turcochipriota sugiere que ambas partes formulen una declaración conjunta de no agresión.

La parte turcochipriota considera que la desmilitarización de la República federal es un objetivo consignado en el "conjunto de ideas" de las Naciones Unidas.

11. La parte turcochipriota cree que sólo se puede lograr un arreglo viable en Chipre mediante el diálogo y la negociación entre las dos partes.

En consecuencia, la parte turcochipriota está lista y dispuesta a aplicar el conjunto de medidas de fomento de la confianza y a negociar con la parte grecochipriota, sin condiciones previas, asuntos relativos a un arreglo amplio.

12. En las negociaciones que tienen por objeto la concreción de un arreglo bicomunal y bizonal, la parte turcochipriota sigue apoyando el enfoque de "tierra a cambio de una solución viable" y considera que ese enfoque refleja la flexibilidad y comprensión necesarias para llegar a una solución realista y viable.

13. Junto con las ideas y sugerencias expuestas, la parte turcochipriota reconfirma las ideas y propuestas consignadas en la carta del Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional al Secretario General de las Naciones Unidas de fecha 21 de noviembre de 1994 (S/1994/1330).

14. A fin de crear un clima de confianza mutua, la parte turcochipriota declara que, en principio y como gesto de buena voluntad, aplicará unilateralmente lo siguiente:

a) Se tomarán medidas para mejorar aún más las condiciones de vida de los grecochipriotas en el Chipre Septentrional;

b) Se adoptarán medidas semejantes para mejorar aún más las condiciones de vida de los maronitas en el Chipre Septentrional;

c) Se examinarán y mejorarán los procedimientos que se aplican a los estudiantes grecochipriotas que estudian en el sur cuando visitan a sus familiares en el Chipre Septentrional;

d) Se promoverán y alentarán aún más los contactos bicomunales.